

**Zeitschrift:** Hispanica Helvetica  
**Herausgeber:** Sociedad Suiza de Estudios Hispánicos  
**Band:** 25 (2012)

**Artikel:** Estudios sobre el Español colonial de la Audiencia de Quito  
**Autor:** Sánchez Méndez, Juan Pedro / Diez del Corral, Areta Elena / Reynaud Oudot, Natacha

### **Inhaltsverzeichnis**

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-840909>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 15.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Índice

<b>Introducción</b> .....	7
---------------------------	---

## **I Metodología**

1. Para una historia de la pronunciación hispanoamericana: temas, métodos y problemas.....	23
1.1. Documentos, tradiciones y modelos .....	30
1.2. La ortografía y los usos gráficos .....	36
1.3. La interpretación de los datos .....	39
2. Apuntes metodológicos sobre el estudio de variantes fonético-fonológicas del español colonial ecuatoriano .....	51
2.1. Metodología .....	52
2.2. Análisis de la carta .....	54
2.2.1. Labiales y líquidas .....	54
2.2.2. Sibilantes .....	54
2.2.3. Grupos consonánticos cultos.....	55
2.2.4. Otros ejemplos .....	56
2.3. Problemas y limitaciones .....	57
2.4. Conclusiones .....	59
3. Utilidad y límites de la Diplomática en el estudio lingüístico del documento indiano .....	61
3.1. La Diplomática.....	62
3.1.1. La Diplomática general.....	63
3.1.2. La Diplomática especial.....	65
3.2. El estudio lingüístico del documento indiano .....	66
3.2.1. La Lingüística del texto.....	68
3.2.2. La Tipología textual y el modelo de las <i>tradiciones discursivas</i> .....	72
3.3. Tipologías del documento indiano .....	74
3.3.1. Tipologías diplomáticas .....	75
3.3.2. Tipologías lingüístico-textuales .....	79
3.4. Conclusiones y precisiones finales .....	81

## II Fonética y fonología

1. La pronunciación de la Audiencia de Quito durante la época colonial y su distribución regional actual .....	85
1.1. Historia y demografía: su influencia lingüística.....	88
1.2. Descripción fonético-fonológica en la actualidad .....	94
1.3. Historia de algunos fenómenos de pronunciación ecuatoriana.....	98
1.3.1. Vacilación de las vocales átonas .....	98
1.3.2. Seseo y distinción de sibilantes .....	100
1.3.3. Pronunciación y pérdida de -s implosiva .....	105
1.3.4. Neutralización de -r/-l y pérdida de -r.....	108
1.3.5. Sobre /f-/ y /h-/ y la velarización de /j/.....	111
1.3.6. Yeísmo.....	117
1.4. Conclusión.....	119
2. El vocalismo en documentos ecuatorianos de los siglos XVI a XVIII .....	121
2.1. Aspectos teóricos.....	122
2.2. Contextualización del fenómeno .....	123
2.3. Análisis del corpus .....	124
2.3.1. Vocales palatales .....	125
2.3.2. Vocales velares.....	126
2.3.3. Vacilación vocálica entre velares y palatales .....	127
2.4. Conclusiones .....	128
3. Las sibilantes en documentos ecuatorianos de los siglos XVI-XVIII .....	129
3.1. Aspectos teóricos.....	130
3.2. Contextualización del fenómeno .....	131
3.3. Análisis del corpus .....	133
3.3.1. Siglo XVII.....	133
3.3.2. Siglo XVIII.....	135
3.3.3. Siglo XVI .....	137
3.4. Conclusiones .....	138
4. Los grupos cultos en documentos de la Audiencia de Quito (siglos XVI a XVIII).....	141
4.1. Aspectos teóricos.....	142
4.2. Contextualización del fenómeno .....	145
4.3. Análisis del corpus .....	147
4.4. Conclusión.....	152

### III Sintaxis

1. Tiempos verbales y tipos de expresión condicional en documentos coloniales novogranadinos de los siglos XVII y XVIII .....	159
1.1. Marco histórico .....	159
1.2. La expresión condicional .....	161
1.2.1. Condición hipotética de presente o de futuro.....	162
1.3. Conclusión .....	177
2. El conector ( <i>y</i> ) <i>así</i> en <i>cartas oficiales</i> de los siglos XVI y XVII .....	181
2.1. Descripción del corpus: el tipo documental <i>carta oficial</i> .....	182
2.2. Los conectores consecutivos .....	184
2.2.1. El conector <i>y así</i> .....	185
2.3. Conclusiones y recapitulación del análisis.....	192
3. <i>Por ello, por eso, por esto y por tanto</i> en <i>informaciones de oficio y parte</i> de la Audiencia de Quito (XVI-XVII) .....	199
3.1. El tipo documental <i>información de oficio y parte</i> .....	201
3.2. La estructura textual de la <i>información de oficio y parte</i> .....	202
3.3. Análisis de los conectores consecutivos .....	203
3.3.1. Las unidades <i>por esto, por eso y por ello</i> .....	204
3.3.2. La unidad <i>por tanto</i> .....	213
3.4. Conclusión .....	215

### IV Rasgos de oralidad en la documentación colonial

1. Rasgos de oralidad y escrituralidad en un documento colonial ecuatoriano de 1659.....	223
1.1. Oralidad y escrituralidad.....	225
1.2. La variación lingüística en los documentos coloniales.....	227
1.3. Análisis.....	228
1.3.1. Rasgos documentados en el nivel fonético-gráfico.....	228
1.3.2. Rasgos documentados en el nivel morfosintáctico .....	232
1.3.3. Rasgos documentados en el nivel léxico-semántico .....	235
1.4. Conclusiones .....	238
2. A propósito del multilingüismo en el Quito colonial .....	241
2.1. El contacto con el quechua.....	242
2.1.1. Marco teórico .....	242
2.1.2. El contacto con las lenguas indígenas en la Audiencia de Quito .....	247
2.2. Contactos entre variedades del castellano y con el vasco.....	256

V Referencias bibliográficas .....	261
------------------------------------	-----